

التداخل اللغوي في محادثات يومية بين الطلبة بمعهد الأمين

Code-Mixing of Language in Student's Daily Conversations at Islamic boarding school

**Abdul Kirom^{1*}, Moh. Ainin², Mualim Wijaya³, Uswatun Hasanah⁴,
Luthfatul Qibtiyah⁵**

Institut Dirosat Islamiyah Al-Amien, Indonesia¹⁴⁵,
Universitas Negeri Malang, Indonesia², Universitas Nurul Jadid, Indonesia³,
kiromhafi@gmail.com^{1*}, moh.ainin.fs@um.ac.id²,
mw@unuja.ac.id³, uswahasan.zain@gmail.com⁴, lutfatulqibtiyah@gmail.com⁵

Cite this article:

Kirom, A., Ainin, M., Wijaya, M., Hasanah, U., & Qibtiyah, L. (2024). Code-Mixing of Language in Student's Daily Conversations at Islamic boarding school. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 8(1), 87-114. doi:<http://dx.doi.org/10.29240/jba.v8i1.9031>

Received: 12-12-2023

Revised: 19-02-2024

Accepted: 22-04-2024

Abstract

This research aimed to describe the types of linguistic interference in the conversations of students at the Al-Amien Islamic boarding school Prenduan of Sumenep Madura, and to describe the linguistic methods for correcting errors in their linguistic interference. In this study, the researchers used a descriptive qualitative approach. The study relied on interviewing some professors at the institute, observation, and documentation of all data. The researchers arrived at several results, including: The types of linguistic overlap that occurred during students' conversations in Arabic at the Al-Amien Islamic Boarding School Prenduan of Sumenep Madura were represented by morphological overlap from the Madurese language to the Arabic language, morphological overlap from the Indonesian language to the Arabic language, semantic overlap from the Madurese language to the Arabic language, and semantic overlap from the Indonesian language to the Arabic language. Al-Amien Islamic Boarding School Prenduan of Sumenep Madura employed

Copyright © 2024 author'(s)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License

methods for teaching the Arabic language through daily conversation expressions to rectify linguistic overlaps among students. This approach was documented in booklets authored by KH. Mohammad Marzuki Ma'ruf, who held the primary responsibility for Arabic language instruction. The booklets included: A book on correcting errors in the Language Week Arabic, a book of terminology and error correction, a book of common terms, a book of daily conversation, and a book of daily terms and methods. From these mentioned books, materials for the error correction program for linguistic interference were extracted, and activities were conducted throughout the Al-Amien Islamic Boarding School, encompassing both formal and informal activities spanning twenty-four hours.

Keywords: Linguistic interference; error correction, Al-Amien Islamic boarding school

مخلص

يهدف هذا البحث إلى وصف أنواع التداخل اللغوي في محادثات الطلبة بمعهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا، ووصف الأساليب اللغوية الخاصة به لإصلاح الأخطاء في التداخل اللغوي لديهم. استخدم الباحثون في هذه الدراسة المنهج الوصفي باستخدام المدخل النوعي، اعتمدت الدراسة على مقابلة بعض الأساتذة بالمعهد والملاحظة والوثائق لجميع البيانات. وتوصل الباحثون إلى جملة من النتائج منها: إن أنواع التداخلات اللغوية التي تحدث أثناء محادثات الطلاب باللغة العربية في معهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا هي تتمثل في التداخل الصرفي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية. والتداخل الصرفي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. والتداخل الدلالي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية. ثم التداخل الدلالي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ولمعهد الأمين الإسلامي برندوان أساليب عن تعليم اللغة العربية من خلال التعبير عن

المحادثات اليومية لإصلاح التداخل اللغوي بين الطلاب، وهو جاهز في سطور كتيبات على تأليف كياهي الحاج محمد مرزوقي معروف وهو المسؤول الأول لتعليم اللغة العربية فيه وذلك على نحو: كتاب إصلاح الأخطاء في أسبوع اللغة العربية، وكتاب الاصطلاحات وإصلاح الأخطاء، وكتاب المصطلحات الشائعة، وكتاب المحادثة اليومية، وكتاب المصطلحات والأساليب اليومية. ومن هذه الكتب المذكورة تؤخذ مواد برنامج إصلاح الأخطاء للتداخل اللغوي وجرى تأديته حول معهد الأمين على شكل الأنشطة الرسمية وغير رسمية بأربع وعشرين ساعة.

الكلمات المفتاحية: التداخل اللغوي؛ إصلاح الأخطاء: معهد الأمين

المقدمة

معهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا هو معهد تربوي على مستوى المدارس المتوسطة والثانوية التي تستغرق مدة الدراسة فيه ست سنوات لمتخرجي المدارس الابتدائية وأربع سنوات لمتخرجي المدارس المتوسطة. ويتميز الواقع اللغوي في معهد الأمين بالتعددية اللغوية ويحدث هذا من أجل الطلبة جاءوا من جميع الولايات بإندونيسيا، وكان المعهد زودهم بتعلم وتعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية بالطريقة المباشرة بالأنشطة اللغوية والمعهدية¹ التي تستمر بمدة أربع وعشرين ساعة على شكل البيئة العربية² منذ أول تأسيسه³ بنظام صارم من غير شدة فجعل اللغة العربية

¹ Muhammad Thohir و Abdul Kirom, "al-Tanawub al-Lughawi Baina al-Lughah al-Arabiyyah wa al-Indunisiyyah Li al-Muhadatsat al-Fashliyyah Fi Madrasah Tarbiyah al-Mu'allimin al-Islamiyyah Bi Ma'had al-Amin Madura", *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, -٢٢٧: (٢٠٢٠) ٢ عدد ٥٠, <https://doi.org/10.29240/jba.v4i2.1635>.

² Aizzatin Habibah, Syihabuddin Syihabuddin, و Yayan Nurbayan, "Menumbuhkan Cinta Bahasa Arab Dengan Bi'Ah 'Arabiyyah Di Pondok Pesantren", *Arabi: Journal of Arabic Studies* 7, ٦٢-٢٥١: (٢٠٢٢) ٢ عدد, <https://doi.org/10.24865/ajas.v7i2.332>.

³ "WARKAT, Jurnal Informasi Tahunan Pondok Pesantren Al-Amien Prenduan Provinsi Jawa Timur", *Prenduan, PP. Al-Amien Prenduan*, 2016.

والإنجليزية لغتين رسميتين في المحادثة اليومية بين الطلبة ومعلمهم ومدبرهم ومدرسهم، ومثقفهم، ومراقبهم، ومشايخهم. قام المعهد بتكوين البيئة اللغوية القوية فيه، حيث رسخت في أذهان كل سكانه همة كأنهم عاشوا وسط مجتمعات عربية لأن الجو كله عربي.

ومما لا يختلف فيه اثنان أن تعبير الطلبة من متعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها لا يخلو من زلة اللسان من القواعد اللغوية⁴ وتداخل اللغة في محادثاتهم اليومية. فقد ذكر الدكتور محمد علي الخولي (الفلسطيني) في كتابه مدخل إلى علم اللغة، والدكتور محمد عفيف الدين دمياطي (الأندونيسي) في كتابه مدخل إلى علم اللغة، أنه قد اتفق اللغويين في علم اللغة على أن التداخل اللغوي من الناطقين بغير العربية كان في جميع المستويات اللغوية منها: صوتيا، ومفرداتيا، وصرفيا، ونحويا، ودلاليا.⁵ وبالتالي فإن هذه التداخل قد حلت في محادثات يومية بين الطلبة بمعهد الأمين الإسلامي برندوان. حيث اجتذب الباحث أن يوم بالبحث العلمي فيه حول هذه القضية. والحدث عن التداخل اللغوي وهو أنواع، منها:

أولاً: التداخل الصوتي (phonological interference): ينطق الفرد صوتا في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى.⁶ وقد يحدث هذا في كلام الفرد من أفراد المتعلمين في استبدال صوت لا يستطيع نطق صوت اللغة الهدف فألف في لغته الأولى. والسبب العام في مثل هذا التداخل لظهور أصوات قريبة منها. حيث قال معزوزن سمير

⁴ Tulus Musthofa, Nafisatun Nisa, و Abd Rauf Hassan, "Analysis of Language Errors Syntactic Review for the Tarkīb Washfī Category in the Student Thesis", *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 9, ١١٠-٩٧: (٢٠٢٢) عدد ١, <https://doi.org/10.15408/a.v9i1.24413>.

⁵ Muhammad 'Afif Aldīn Dimiyathī, *Madkhal Ilā 'Ilmi Allughab* (Malang: Maktabah Lisan 'Arabiy Lilnasyri Waltawzi', 2016).

⁶ Lina Marlina, "Phonological Errors in Reading Tawasil among Cirangrang Society, Bandung District", *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 5, ٢ عدد November -٢٣٥: (٢٠٢١، أكتوبر، ٢٥) ٤٨, <https://doi.org/10.29240/jba.v5i2.2951>.

فكثيرا ما يُدمج متعلم اللغة الثانية أصوات لغته الأولى داخل اللغة الثانية.^٧ أو من أجل أن متعلم لغة الثانية يحتاج إلى الصوت للغة الأولى بوصفها وسيطة في تعليم صوت اللغة الثانية.^٨

ثانيا: التداخل المفرداتي (lexical interference)^٩ لكل لغة لها مفردات خاصة. ويحدث التداخل المفرداتي حين تظهر حاجات المتعلمين إلى مفردات معينة ولم يعرفوها وهم بذلك يفترضون كلمات من اللغة الأم ودمجها في اللغة الثانية في الكلام، بل يهدف على معناها في اللغة الأم. أو على عكس ذلك، أن يحدث أيضا التحول اللغوي عند اجتماع اللغة الأولى واللغة الثانية في مفردة واحدة، بل يفهم المتكلم تلك المفردات باللغة الأم وهو يتكلم باللغة الثانية. وبذلك كان يدخل مفردات من معجمات اللغة الأخرى.^{١٠} حيث يؤيد على ذلك قول عالي القاسمي: أنه سيقع في افتراضات كلمات من اللغة الأم ودمجها في اللغة الثانية عند الكلام بها، وإذا كانت الكلمة مستخدمة في اللغتين، ولكن بمعنيين مختلفين، فقد يستخدمها المتعلم معناها في اللغة الأم وهو يتكلم باللغة الثانية.^{١١}

⁷ Ma'zūn Samīr, "Altadakhul Alshawṭi Bain Al'arabiyyati Walfaransiyyati Filsanati Altsālistsati Mīna Atta'līm Aljazā'iri", *Majallatun Mailāfūn Lilbubuts Waldīrāsāt* 4, (د.ت) عدد ١ (د.ت).

⁸ Yaqub Alhaji Abdullahi و Abubakar Abdullah Salaty, "Influence of Nigerian Local Languages on Arabic Education: A Linguistic Approach", *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 3, (١٤-١١) عدد ١ (٢٠٢٠): ١٤-١١, <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v3i1.8009>.

⁹ Nīloofar Akhavan وآخرون, "Using lexical semantic cues to mitigate interference effects during real-time sentence processing in aphasia", *Journal of Neurolinguistics* 68 (١ نوفمبر)، <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2023.101159>, (٢٠٢٣): ١٠١١٥٩.

¹⁰ Būnūnī Hanān Wasya'bān Karīmah, "Altadākhul Allughawī Fī Alkhitāb Al-Idza'ī Idzā'atus-Shūmām-Bijāyati Unmūdžajan" (‘Abdurrahmān Biljūmhūriyyati AlJazā'riyyati Aldīrātiyyah Bijāyati, 2017).

¹¹ Alī Alqasimī, "Altadākhul Allughawī Wa Altahawwul Allughawī", *Majallatu Almumārāsātu Allughawīyyatu* 14 (2010): 79.

ثالثا: التداخل الصرفي: (morphological interference)¹² هو أن يتداخل صرف لغة أولى في صرف لغة ثانية وذلك إما في جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتصغيره وتعريفه وإما في تحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق prefixes ونظام اللواحق suffixes ونظام الدواخل infixes ونظام الزوائد affixes.¹³

رابعا: التداخل النحوي: (syntactic interference)¹⁴ هو تتداخل التراكيب النحوية من اللغة الأولى في نظام ترتيب تراكيب اللغة الثانية. (أي يتدخل نحو ل ١ في نحو ل ٢).¹⁵ وحدث هذا التداخل لعدم مراعات النحو في اللغة الثانية بتداخل النحو من اللغة الأولى.¹⁶

خامسا: التداخل الدلالي: (semantic interference)¹⁷ هو تتداخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى في الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرتها في اللغة الأولى.¹⁸ فحدث هذا التداخل عند محمد على الخولي لانتقال معنى كلمة من

¹² Huachao Che وآخرون, "New method for morphological identification and simultaneous quantification of multiple tetracyclines by a white fluorescent probe", *Journal of Hazardous Materials* 441 ١٢٩٩٥٦: (٢٠٢٣، يناير، ٥)، <https://doi.org/10.1016/j.jhazmat.2022.129956>.

¹³ Dimiyathī, *Madkhal Ilā 'Ilmi Allughbah*.

¹⁴ Tzu-Yun Tung و Jonathan R. Brennan, "Expectations modulate retrieval interference during ellipsis resolution", *Neuropsychologia* 190 ١٠٨٦٨٠: (٢٠٢٣، نوفمبر، ٥)، <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2023.108680>.

¹⁵ Dimiyathī, *Madkhal Ilā 'Ilmi Allughbah*.

¹⁶ Ariadi Muliansyah و R. Umi Baroroh, "Interferensi Gramatika Maharah Kitabah dan Penyebabnya Pada Mahasiswa Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga", *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, ١ عدد May ٤٨-٣٧: (٢٠٢٠، مايو، ٨)، <https://doi.org/10.29240/jba.v4i1.1289>.

¹⁷ E. Ward وآخرون, "The left inferior frontal gyrus and the resolution of unimodal vs. cross-modal interference in speech production: A transcranial direct current stimulation study", *Journal of Neurolinguistics* 64 ١٠١٠٩٧: (٢٠٢٢، نوفمبر، ١)، <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2022.101097>.

¹⁸ Dimiyathī, *Madkhal Ilā 'Ilmi Allughbah*.

اللغة الأولى إلى معنى مقابلتها في اللغة الثانية. فقد تنتقل المعاني الوجدانية مع الكلمة حيث إن الكلمة في اللغة الأولى تختلف عن نظيرتها في اللغة الثانية.¹⁹

بناء على ما قد ورد فيما مضى، يهدف هذا البحث إلى وصف أنواع التداخل اللغوي في محادثات الطلبة بمعهد الأمين الإسلامي برندوان، ووصف أسلوب اللغة الخاصة بالنسبة للمعهد في محاولة إصلاح الأخطاء في تداخلهم اللغوي.

هناك عدة بحوث سابقة تتعلق بموضوع هذه الدراسة مثل البحث العلمي بقلم خير النساء، محاولات إصلاح أخطاء استعمال الضمائر في مهارة الطلاب: دراسة تجريبية للمرحلة المتوسطة بمعهد روح الإسلام بأتشيه شمالية Aceh Utara، ٢٧ يوليو ٢٠١٧ م. جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه. وكذا بما كتبه إياد إبراهيم عبد الجواد، الأخطاء اللغوية الشائعة لدى طلبة قسم المناهج والتدريس في كلية التربية بجامعة الأقصى، ٢٠١٨ م. جامعة الأقصى - غزة - فلسطين. ثم لفريدة جبين، الأخطاء الشائعة بين متكلمي اللغة العربية وبيان صوابها في ضوء مصادرها، مجلة القسم العربي، العدد الرابع والعشرون ٢٠١٧ م. جامعة بنجاب، لاهور - باكستان.

في هذا البحث استخدم الباحثون دراسة البحث الوصفي بالمنهج الكيفي، حيث قاموا بالدراسات الميدانية لجمع البيانات الصالحة لسدة حاجتهم في تقديم المعلومات الواضحة وفقا للظروف في معهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا. وكذلك قام الباحثون بإجراء مقابلة مع بعض من الأساتذة بمركز اللغة بمعهد الأمين الإسلامي برندوان. كما قاموا بالملاحظة حول بيئة المعهد.²⁰ وجمع البيانات من الوثائق، كانت بها طريقة الاستخبار من المذاكرات والنصوص والدفاتر والأخبار والمجالات والنشرات وأنظمة مكتوبة التي تتعلق بما يحتاجه الباحث.

¹⁹ Muhammad 'Ali Alkhaulī, *Madkhal Ilā 'Ilmi Allughab* (Al-Urdun: Dāru Alfalah Lilnasyri Waltawzī, 1993).

²⁰ Suharsimi Arikonto, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: Grafindo Pers, 1999).

فقد اختار الباحثون معهد الأمين الإسلامي برندوان من بين المعاهد بجزيرة مادورا كعنوان البحث لأنه يمتاز كثيرا في حمل عبئ الفنون اللغوية العربية من المعاهد الأخرى من جميع النواحي، خاصة من ناحية برنامج تعليم اللغة العربية وعرض الأساليب الخاصة لإصلاح الأخطاء في محادثات الطلبة باللغة العربية.

نتائج البحث ومناقشتها

أنواع التداخل اللغوي النازلة بين السنة الطلاب بهذا المعهد

كما ذكر الباحثون سابقا أنه لا يختلف أحد من اثنين أن حدوث التداخل اللغوي في كلام المتعلمين للغة الثانية لأمر استحل من خلوه.²¹ فبمعنى أن بينه وبين تعلم اللغة الثانية جنبا بجنب مثل وجهين في عملة واحدة لا ينفصلان أبدا، كقول من قال "أن التداخل عبارة عن أعظم أغراض التحول وأهمه وأغلبه في ترقية اللغة. علاوة على ذلك فليس من المبالغة إذا نقول إن كلام المتعلم في ممارسة اللغة الثانية وفي تنميتها لا تنفك من التداخل اللغوي".²² ومن ثم، فالتداخل اللغوي الذي يحدث بمعهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا كما يلي:

1. التداخل الصرفي (morphological interference) من اللغة المادوراوية في كلامهم باللغة العربية.

²¹ Moh. Hafid Effendy, "Interferensi Gramatikal Bahasa Madura kedalam Bahasa Indonesia", *DIALEKTIKA* 4, ٢٠٠-١٤٩ : (٢٠١٧) ١ عدد, <https://doi.org/10.15408/dialektika.v4i1.6997>.

²² Annura wulan darinii, "Interferensi Fonologi, Morfologi, Leksikal dalam Komunikasi Formal Mahasiswa Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga", *Skriptorium* 1, ١٥-٦ : (٢٠٢٠) ٣ عدد.

فكما ذكر الباحثون سابقا أن لكل لغة نظامها الخاصة، ويعتبر الصرف نظام من أنظمة اللغة أي أنه قاعدة من قواعد لغة ما^{٢٣} (أي أنه قد يظهر لنا أن لكل لغة بهذا العالم استحق صرفا خاصا وقد يختلف بكثير بين صرف لغة واحدة بغيرها).^{٢٤} وأنه التداخل اللغوي من نوع التداخل الصرفي من اللغة المادوراوية الذي يحدث في كلام بعض الطلاب بالمعهد لما يتحدثون باللغة العربية وذلك مثل في قولهم "تَقَدَّمَانُ إِلَى الْأَمَامِ يَا أَخِي" "تَقَدَّمَانُ بمعنى(Kaade'en ، والمراد به الأمر إلى جليسه بأن يملئ الصف الفراغ أمامه قبيل أداء الصلاة بالجماعة في المسجد بالمعهد.

وقولهم "تَقَدَّمَانُ" يقابل كلمة "تَقَدَّم" في اللغة العربية، فزيادة صوت ألف ونون ساكنة في آخر الكلمة على صوت |En| قد يدل على صيغة الأمر في صرف اللغة المادوراوية. قال عن هذا الحدث عضو من أعضاء مركز اللغة بالمعهد: "فقد حدث التداخل اللغوي من صرف اللغة المادوراوية في محادثات بعض الطلاب حين يتكلمون باللغة العربية عندما اجتمعوا مع أصدقائهم وهم في بعدة عن ملاحظة قسم اللغة أو عندما مزحوا معهم أو عندما ليسوا بعالم عن اللغة العربية الصحيحة".

وعلى هذا التداخل (أي أعني التداخل الصرفي من اللغة المادوراوية إلى اللغة العربية) فقد دونه بعض رجال مركز اللغة بهذا المعهد خاصة ببعض الكلمات المشهورة استعمالها لدى الطلاب، منها كما ورد في الجدول الآتي:

المعنى المطلوب	اللغة الأصلية	شكل التداخل
Mohon Geser dikit Belakang	Kabudiyen	توزءان قليل
Ngapain lihat-lihat!	Besabesen	لماذا أنت ظر تنظوران إلي

²³ Heguang Liu وآخرون، "Recent progress in morphological engineering of carbon materials for electromagnetic interference shielding", *Carbon* 172 ٩٦-٥٦٩ (٢٠٢١): (١ فبراير)، <https://doi.org/10.1016/j.carbon.2020.10.067>.

²⁴ Tita Febryta و Muhdie Amir Karim، "Analisis Interferensi Morfologi Bahasa Jawa ke Bahasa Indonesia dalam Film "Sepatu Dahlan" Karya Benni Setiawan", *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya* 12, ٦٤-٥١: (٢٠٢٢) ٣ عدد.

٢. التداخل النحوي (syntactic interference) من اللغة الإندونيسية في المحادثة باللغة العربية.

سيحدث التداخل النحوي إذ تتداخل التراكيب النحوية من اللغة الأولى في نظام ترتيب تراكيب اللغة الثانية.^{٢٥} (أي يتدخل نحو ل ١ في نحو ل ٢).^{٢٦} ومن نوع التداخل النحوي الذي يحدث في كلام بعض الطلاب بهذا المعهد هو التداخل اللغوي من اللغة الإندونيسية في محادثاتهم باللغة العربية، وذلك كما في قولهم: "من أوّلا أوّلا إي". فلم يكن هذه الجملة معروفة في اللغة العربية وإنما كانت ترجع قواعدها إلى نحو لغة القائل وهو طالب أندونيسي. فمن هذا المنطلق يفهم الباحثون أن الكلام العربي تكلم به هذا الطالب قد تداخل فيه نحو اللغة الأم للمتكلم، ألا وهي اللغة الإندونيسية كما عُرِف في قولهم. "yang datang duluan ya duluan eh".

فقد حدث نوع هذا التداخل من أجل ضعف استيعاب المتكلم أساسيات اللغة العربية ونظامها، وكان المتكلم حينئذ يريد أن يمنع أحد صاحبه ممن أراد أن يأخذ دور صاحبه بغير حق بقول "الأوّل فالأوّل يا أخي". ويحدث هذا التداخل بين الطلبة أثناء انتظارهم المكنسة التي استعملها أحد في إحدى غرفة التعليم وهم يمسون دورهم لإعارة هذه المكنسة فحدث هذا التداخل فيها.

فكما دون نوع التداخل اللغوي من نوع التداخل الصرفي من اللغة المادوراوية في كلام بعض الطلاب في اللغة العربية فقد دون مثله نوع التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية في كلام بعضهم إلى اللغة العربية، ومنها كما يلي:

²⁵ Lena A. Jäger, "Interference patterns in subject-verb agreement and reflexives revisited: A large-sample study", *Journal of Memory and Language* 111 (١ أبريل، ٢٠٢٠): ١٠٤٠٦٣، <https://doi.org/10.1016/j.jml.2019.104063>.

²⁶ Sri Wahyuni, "Interferensi Gramatikal Bahasa Madura Terhadap Percakapan Bahasa Arab Santri", *Tafhim Al-'Ilmi* 10, ٣٤-٢٩: (٢٠١٨)، عدد ١، <https://doi.org/10.37459/tafhim.v10i1.3244>.

القاعدة الأصلية للغة الأولى	شكل التداخل في نحو اللغة الثانية
Bro, saya tunggu di dekat dua jalan besar itu, ya!	أخي، أنا أنتظر قرب الطريقتين الواسع نعم!
Eh, ada yang masuk nggak.	موجود الذي يدخل نعم؟
Saya anggota (kamar) sini.	أنا أعضاء هنا

ومن غير هذه الجمل الكثيرة فهناك جمل أخرى عن التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية في كلام بعض الطلاب باللغة العربية دونها مسؤول اللغة العربية بالمعهد. ومن هذا المنطلق عرف الباحثون أن حدوث نوع هذا التداخل أكثر من حدوث مستويات التداخل الأخريات في كلام الطلاب فيه.

٣. التداخل الدلالي (semantic interference)

فكما تبين أعلاه أن التداخل الدلالي سيحدث إذا تداخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى في الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرتها في اللغة الأولى.^{٢٧} فقد يحدث هذا المستوى في نوعي التداخل الدلالي إما من اللغة المادوراوية في كلامهم باللغة العربية وإما من اللغة الإندونيسية في محادثاتهم باللغة العربية. فبيان كليهما كما يلي:

٤. التداخل الدلالي من اللغة المادوراوية في محادثاتهم باللغة العربية.

ويحدث المثال في هذا النوع كما نزل في قول بعضهم "لبنُّ يا أخي عرفت أنت قوي". وكانت كلمة "لبنُّ" هي إسم من أسماء مشهور في اللغة العربية، وهي نوع من شراب يصح البدن) لبن الغنم(, "susu" kambing، ولكن معنى كلمة "لبنُّ" المورودة في الجملة السابقة يدل على معنى غير معنى الذي يفهم عليه العرب. فمعنى "لبنُّ" في اللغة

²⁷ Erlangga, Agelia Sari, و Nadia Alifulia, "Analisis Kesalahan Berbahasa Bidang Semantik pada Program Waktu Indonesia Bercanda Tahun 2017", *Kode : Jurnal Bahasa* 11, عدد ٣، (٢٠٢١): ٤٦-١٣٦.

المادوراوية هو "laben" يقابل معنى "lawman" في اللغة الإندونيسية. حيث يقصد معنى تلك الجملة: إضربه كما ضربه وعرفت أنك قويّ.

ويظهر لنا أن في تلك الجملة كلمة لبن تغير معناها في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظريتها في اللغة الأولى.

٥. التداخل الدلالي من اللغة الإندونيسية في كلامهم باللغة العربية.

أما نوع التداخل الدلالي من اللغة الإندونيسية في كلام بعض الطلاب باللغة العربية فمثاله كقولهم: ... قبض البوليس أبي أثناء السفر إلى هنا (المعهد) فسأله عن رخصة القيادة، ولأنّ أبي ما حملها، فأمره بالحضور إلى المكتب الأخضر...

وإذا أمعنا النظر إلى هذه الجملة المقدمة لنجدن فيها قطعة جميلة "المكتب الأخضر"، تعود كلام بعض الطلاب بهذا المعهد، حيث إن يُقصد بها في المعنى الحقيقي عن المحكمة بمركز البوليس. فسبب حدوث هذا التداخل الدلالي من اللغة الإندونيسية في كلام بعضهم يرجع إلى المصطلحة المستخدمة في اللغة الإندونيسية وذلك لأن مصطلحة مركز البوليس بإندونيسيا سمي بـ "Meja Hijau" واللغة العربية من ترجمة كلمة "Meja" هي "المكتب" أما اللغة العربية من كلمة "Hijau" فهي "الأخضر".

ومن سوى هذه الجملة فهناك جمل أخرى فيها التداخل الدلالي من اللغة المادوراوية غير كلام بعض الطلاب باللغة العربية دونها عضو من أعضاء مركز اللغة بمعهد الأمين الإسلامي برندوان منها:

القاعدة الأصلية لدلالة اللغة الأولى	شكل التداخل في دلال اللغة الثانية
Sudah makan kobal, bro?	قد قابلت يا أخي؟
Cek abiddheh e jedding (kok lama sekali di kamar mandi)	أنت عابد جدا في الحمام.

Depak kammah lah (sudah sampai di mana)	أين دفعت الآن.
Be'na tak dhepor (kamu gak sopan ya ke guru)	أنت غير مطبخ الى الأستاذ.

بل حدوث هذه التداخل الدلالي في محادثاتهم باللغة العربية أكثرها توقعا من أجل تلاعبهم أي مزاحهم في استخدام لغتهم الأولى بمفردات تنطق باللغة العربية ولا يقصدون على معناها في معاجم اللغة العربية.

أساليب اللغة العربية الخاصة بالنسبة لمعهد الأمين إصلاحا لأخطاء الطلبة في تداخلهم اللغوي

الأسلوب اللغوي^{٢٨} هو اللغة المستخدمة من قبل فئات اجتماعية^{٢٩} لها خصائص خاصة مرتبطة بمجتمع مستخدميها مما يجعلها يختلف عن المجتمعات الأخرى في التعبير عن لغتها^{٣٠}. وتكون أساليب اللغة العربية الخاصة بالنسبة لمعهد الأمين أهم الملاحظات يجب على رعايتها في إصلاح الأخطاء للتداخل اللغوي من قبل الطلبة، وهي أن يكون أدائه على الفور حتى لا يثبت الخطأ ويصبح عادة لدى الطلبة أثناء محادثتهم. من أجل هذا قام معهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا ببرنامج إصلاح الأخطاء بعرض أساليب خاصة له في اللغة العربية عن طريقة التعليم المبرمجة والمرتبة ومن ثم جرى منظما تنظيما منطيقيا .

وهذا يتماشى مع وجهة نظر المكرم الحاج محمد سوهيبي زهري بقسم شؤون التربية والتثقيف بالمعهد كالمسؤول العام للتربية اللغوية أن المعهد قد وضع الاهتمام

²⁸ Damhuri Dj Noor, "Gaya Bahasa Al-Iltifat al-Mu'jami Dalam al-Qur'an", *Arabiyatuna: Jurnal Babasa Arab* 4, ١ عدد May ٥٤-١٣١ (٨ مايو، ٢٠٢٠): <https://doi.org/10.29240/jba.v4i1.1357>.

²⁹ Abdul Wahab Rasyidi و Suci Ramadhanti Febriani, "Uslub Ta'lim Maharah al-Kalam Bi Asas al-Dzaka'at al-Muta'addah Fi al-Marhalah al-Ibtidaiyyah", *Arabiyatuna: Jurnal Babasa Arab* 4, ٢ عدد November ٢١٠-١٩٣ (١٧ نوفمبر، ٢٠٢٠): <https://doi.org/10.29240/jba.v4i2.1432>.

³⁰ Elen Inderasari, Rahmadani Linda Fadillah, و Pasiyah Tahe, "Variasi Bahasa Slang Dalam Talkshow "Hitam Putih" Trans7", *Ketatabahasa Dan Kesusastraan* 15, ١ عدد (2020).

الكبير للمصلحة اللغوية بإكثار التشجيع اللغوي من الناطق الأصلي للغة العربية من الجمهورية العربية حتى يقلدوهم الطلبة، وبارسال الكوادر من المتخرجين المتميزين إلى البلاد العربية لاستمرار تربيتهم فيها ثم رجعوا للمرة الثانية إلينا (إلى المعهد)، ومن إحدى أهداف هذه الخطة هي الالتماس للغة العربية الصحيحة والسليمة.

مواد أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء بالمعهد.

كانت مادة برنامج إصلاح الأخطاء التي تعرض الأساليب اللغوية في معهد معهد الأمين الإسلامي برندوان أغليتها مأخوذة من تأليفات كياهي الحاج محمد مرزوقي معروف وهو الخريج الأول لهذا المعهد، وكان من الأوائل الأول (أي تخرج بالترتيب الأول)، ومن ثمّ استمر دراسته بجامعة أم القرى بمكة المكرمة في قسم تعليم اللغة العربية من السنة ١٩٨٠ إلى السنة ١٩٨٥ ميلادية. - هو المسؤول العام الأول للبرامج اللغوية خاصة في اللغة العربية بالنسبة للمعهد. فكنته المشهورة فيه أنه يدعى بالمنجد الماشي - أما بعض تأليفاته المستخدمة في هذا المعهد في برنامج إصلاح الأخطاء بأساليب مقصودة فكما يلي:

كتاب إصلاح الأخطاء في أسبوع اللغة العربية

إنه كتيب صغير " كتاب إصلاح الأخطاء في أسبوع اللغة العربية" وهذا الكتاب صادر عن مركز اللغات بمعهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا. وكان مصمم في سبع لقاءات، بدءاً من اللقاء الأول إلى اللقاء السابع، ففي كل لقاء يتكون من خمس عبارات وأساليب مخطئة الاستخدام لدى الطلاب فأتى المؤلف بجانب هذه الخمس عبارات وأساليب صوابه وسليمة وصحة الاستخدام، فعلى سبيل المثال ما ورد في اللقاء الأول، وذلك كما في الجدول الآتي:

اللقاء الأول(1)

أنا قديم ما لقيت بك	ما رثيتك من زمان
أنا أحتاجك	أنا بحاجة إليك
أريد أتكلم معك	أريد أن أكلمك
غدا أبيضل نعم	إلى اللقاء غدا بمشيئة الله
عسى مصاحبتنا طويلة	أرجو أن تطول المصاحبة بيننا

فإذا أمعنا النظر إلى الجدول أعلاه لنجد فيه جملة عبارات جنبا بجنب بين العبارات والأساليب المخطئة والصحيحة. فورد في الجانب الأيمن كلام عربي مفيد، بل متداخل بنحو اللغة الإندونيسية. وهو مأخوذ من محادثات طلاب المعهد، فأتى المؤلف بالعبارات والأساليب السليمة والصحيحة في الجانب الأيسر إصلاحا للأخطاء اللسانية الزالة أثناء محادثات بعض الطلبة لما نطقوا باللغة العربية .

كتاب الاصطلاحات وإصلاح الأخطاء

رائع، وهذا كتاب ممتاز يشير إليه المتعلمون الماضي والحاضر جميعهم بالبنان وحتى المعلمون والخريجون في هذا المعهد، لأن ما يكتب فيه من الأساليب الجميلة يتعامل بها متحدثيها كانت أكبرها أثرا وأكثرها استعمالا في سياقات متعددة لديهم في يومياتهم. مياسرا بما تكب عمر منصور عن أهمية كتاب تعليمي أنه يتناول عن خصر أخطاء تعابير الطلبة وجاء بملاحظات الجديرة بالاهتمام.³¹

إن هذا الكتاب يتكون من الأساليب الجميلة المعتمدة والملائمة ببيئة ينشأ فيها طلاب هذا المعهد - أي أنه مناسبا بحاجاتهم - اليومية، إما في الحجرة والمسجد والميضية ودورة المياه وإما في المطبخ ومحكمة اللغة ومركز الاتصالات والمكتبة والمطبعة والمكتب والمستوصف والمطعم والجمعية التعاونية ومركز العائلة للتشويق والملاعب

³¹ Umar Manshur, "The importance of teaching aids and their impact on the teaching of the Arabic Language", *(IJATL) 01*, ١٤-١: (٢٠١٧): ٠٢ عدد.

الرياضية وما إلى ذلك، وبالتالي يساهم هذا الكتاب في نشأة الطلاب خاصة في زرع الحب والأمل في تعلم اللغة العربية ويحقق نمو تعلمهم وتعلما صحيحا. وقد ذكر المؤلف أن:

"هذا الكتيب يتضمن عددا من الاصطلاحات والأساليب الجميلة في بعض الأماكن والتسهيلات العامة، رجاء أن يكون هذا الإعداد مساعدة للطلبة على تزويدهم الأساليب الاصطلاحات والأساليب الجميلة التي يتعامل بها متحدثيها، وأتبع كل إصطلاح وأسلوب ترجمته إلى اللغة الإندونيسية، ليكون على متناول القراء. ولعلي بهذا المشروع العظيم، أوجههم (الطلبة) إلى التخاطب الجيد وفصيح المقال، فيتحدثون باللغة العربية غير مشوبة بالعيوب والأخطاء"³²

وبعد أن قرأ عليه الباحثون بكل دقة وجد فيه أربع مائة وعشر (٤١٠) الأساليب الاصطلاحات والأساليب الجميلة³³ على نحو:

الترجمة باللغة الإندونيسية	الاصطلاحات وإصلاح الأخطاء
Ini sarang laba-laba, bersihkan.	هذا بيت العنكبوت، نظّفه
Letakkan sepatu itu di rak	ضع الحذاء في الرفّ
Kakimu kotor, ayo cuci	رجلك وسخة، اغسلها
Menara itu tinggi sekali	المئذنة عالية جدّا
Awas kalau belum jera	حذار إن لم تتب
Mentang-mentang kuat, kamu mengancam pelapornya	لأنّك قويّ تهدّد مشتكيك
Hakimnya berat sebelah (tidak adil)	الحاكم محاب
Eh..., hemat air	يا أخي، إقتصد في استعمال الماء
Saya tidak berselera	أنا غير مشته

³² Muhammad Marzuqi Ma'ruf, *Al-Istihlāḥāt Wa Islājul Akhbā'*: *Lilmustawā Almutawassith Bima'badī Al-Amīen Al-Islāmī Preduan* (Sumenep: Markazu Allughah Pond. Pest. Al-Amien, د.ت).

³³ Ma'ruf.

وهكذا إلى آخر الصفحة، ولا يمكن للباحث أن يكتب الأمثلة أعلاه ولأن لا يتسع
المجل في كتابة أكثر منها هنا.

وقد اتخذ كل معهد التابع بمعهد الأمين الإسلامي برندان في أن يجعل هذا
الكتاب كإحدى المواد المهمة في الاختبار الشفهي فيه. وتمسك الطلبة عليه أصبح جزءاً
أساسياً من عملية تعلم الطلبة اللغة العربية.

كتاب الاصطلاحات الشائعة

إنه لا يقدم المؤلف في هذا الكتاب أسلوباً إلا وأتبعه الترجمة إلى اللغة
الإندونيسية، ولا خطأ إلا وأتبعه الإصلاح لذلك. ويهدف هذا المشروع العظيم لتوجيه
الطلاب إلى الصواب، وذلك نظراً إلى كثرة النظريات والوقائع التي تدل على أن في كل
تعلم اللغة الثانية لا ينفصل أبداً بحدوث التداخل اللغوي من اللغة الأم إلى اللغة
الثانية. وجاء هذا الإعداد مساعدة لهم على تزويدهم المصطلحات الجميلة وإصلاحاً
للأخطاء الشائعة بينهم نتيجة التأثير باللغة الأم.³⁴

وعلى سبيل الإجمال لوجد الباحثون في هذا الكتاب قسماً المضمون. المضمون
الأول هو الاصطلاحات والمضمون الثاني هو إصلاح الأخطاء الشائعة. وكل منهما يتكون
من الموضوعات – "التعارف" و "في الحجرة ١ إلى ٤" و "في المسجد ١ إلى ٢" و "في الحمام،
والفصل والمطعم ١ إلى ٢ والبحر" ثم بموضوع "الجرس وفي السوق وفي مكتب البريد وفي
المقصف"، ثم عن "العمل التطوعي ومباراة كرة القدم والحديث عن اللغة العربية
ونشاطاتنا في الصباح".³⁵

³⁴ Ma'ruf.

³⁵ Ma'ruf.

فهذا يليكم بعض النموذج من مضمون هذا الكتاب:

الاصطلاحات:

المعنى الإندونيسي	العبارات والأساليب
Jangan membuang sisa makanan di sini	لا ترم فضل الطّعام هنا
Bunga-bunga itu menguning	الأزهار مصفرة
إصلاح الأخطاء الشائعة	
العبارات الصحيحة	العبارات المخطئة
لماذا كثير بعوض	ما أكثر البعوض
لا يجوز نوم هنا	ممنوع النّوم هنا
ما في ستروم	انقطع تيار الكهرباء

كتاب المحادثة اليومية

ومن ثم كان الكتاب الآخر الذي ألفه كياهي الحاج محمد مرزوقي معروف لإصلاح الأخطاء للتداخل اللغوي النازلة من كلام الطلاب لما تحدثوا باللغة الهدف (اللغة العربية) سمي بكتاب المحادثة اليومية. ويتضمن هذا الكتاب من موضوعات كثيرة، وذلك على نحو ما ورد في عشر الصفحات الأوائل الألى بموضوع "ما اسمك"، ثم يليه بموضوع "كم عمرك" ثم يليه "ما حرفتك" ثم "أين تعمل" و "متى ولدت" و "أين تسكن" و "كيف حالك" و "ما جنسيتك" و "هل أنت متزوج" و "أي ساعة الآن" و "أي يوم الآن" و "أي تاريخ الآن" و "ماذا تعمل" و "ماذا عملت" و "ماذا ستعمل" و "أين الموقع". فكل هذه الموضوعات وضعه المؤلف على شكل الاستفهام حيث يتضمن كل

موضوع من هذه الموضوعات مضمونا حواريا على صورة الأسئلة والأجوبة نحو "أهذا الوقت مضبوط؟، نعم هو مضبوط، هل العقرب متوازن، طبعاً هو في حالة جيّدة"³⁶. وفي عشر الصفحات الثانية وجد الباحث نموذج المحادثات حول الذهاب والسفر، بدأ المؤلف كتابته فيها بموضوع "الوداع" بين متكلمين - وفي قصارى الكلام - واستأذن أحدهما على الآخر بمغادرة المحل فتعجب الآخر لذلك فقال "ما هذه السّرعة يا أخي؟" واختتم هذا الموضوع بتحيةة أحدهما فقال "مع السّلامة" فأجاب الآخر "مع السّلامة، إلى اللّقاء". ثم استمر المؤلف إلى الموضوع الثاني بعنوان "كيف تذهب" ثم يليه بموضوع "الذهاب بالحافلة" ثم بـ "الذهاب بالسيارة" ثم "الذهاب بالقطار" ثم "المشي على الأقدام" ثم "السفر بالطائرة" ثم "ركوب الخيل"³⁷

وبالتالي، كتب المؤلف ما يتعلق بالسينما في موضوعات كثيرة منها بموضوع "مشاهدة السينما" ثم بموضوع "في السينما" بل استمر بموضوعات ما يتعلق بالمواقف العامة - وذلك مثل "في المدرسة والجامعة ومستودعة الكتب والصيدلية والمستشفى ومكتب البريد وفي معرض الجرائد والمكتبة العامة والمطار وسكة الحديد ومكتب السياحة ومكتب الجمر" - في عشر الصفحات الثالثة.

ولا يكتفي بذلك، - فبقصارى الكلام - يجد الباحث من غير هذه الموضوعات أنّ المؤلف يواصل كتابته إلى موضوعات أكثر، حيث يقع نظر الباحث إلى واحد وستين موضوعاً - من غير ما قد ورد من قبل - المكتوبة من الصفحة الثلاثين إلى الصفحة السبعين.

وفي نهاية المطاف، بعد أن أطلع الباحثون على هذا الكتاب بدقة ونشاط، وجدوا في مقدمة كتاب المؤلف وقال: "إنما الذي قد قدمت في هذا الكتاب البسيط

³⁶ Muhammad Marzuqi Ma'ruf; *Almubadatsatu Alyaumiyyatu* (Sumenep: TMI Press Al-Amien Prenduan, 2003).

³⁷ Ma'ruf:

لديكم (أيها المتعلمون) إنما هو مجموعة (من ملاحظة المؤلف نفسه) من محادثاتكم باللغة العربية، وقد تداخلتم فيها تارة باللغة الأم (باللغة المحلية) وباللغة الإندونيسية تارة أخرى".

علما بذلك، كتبه وقدمه إليكم وذلك بعد أن حلل لما فيها من أنواع حدوث التداخل اللغوي فأصلح بقواعد اللغة العربية الصحيحة والمصطلحات الشائعة.³⁸ وكان يرى "أن حدوث التداخل اللغوي في محادثات المتعلمين المبتدئين قد يحدث بدون أن يشعروا به" وبذلك لأراد المؤلف أن يكون حضور هذا الكتاب موسطا لغويا لهم للتجنبوا من التداخل اللغوي.

كتاب المصطلحات والأساليب اليومية

رأى الباحثون أن هذا الكتاب يعتبر وسيلة استمرارية لمن بدأ تعلمه اللغة العربية من قبل، هذا ولأن الكتاب يختص للمستوى المتقدم من متعلمي اللغة العربية عاما ولطلاب معهد الأمين الإسلامي برندوان خاصا. وكونه مناسبا بأهمية توجيه العناية الخاصة بنشر الكتاب للطلبة.

ويتقدم هذا الكتاب الكلمات التمهيدية من قبل المؤلف حيث يقول:

"إن الكتاب يتضمن عددا من الاصطلاحات والأساليب العربية التي تفيد طلاب اللغة العربية والراغبين فيها، سواء في المدارس والمعاهد والجامعات. واعتمدت في إعدادها على أثوق المصادر من المجالات والجرائد العربية. ولا أقدم أسلوبا إلا واتبعته

³⁸ "The Development of Interactive E-Book-Based Teaching Materials for Senior High School Students | Haniah | Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab", ٢٠٢٤، فبراير، ١٩، تاريخ الوصول ١٩ فبراير، ٢٠٢٤، <http://journal.iaincurup.ac.id/index.php/ARABIYATUNA/article/view/6690>.

ترجمة إلى اللغة الإندونيسية لتكون على متناولهم، فيتمكنوا من فهم بنود هذا الفن بيسر وسهولة".³⁹

وكان يرجو المؤلف من هذا الكتاب أن يكون وسيلة تقرب إليهم الفهم وتسهل عليهم الصعب .

يتضمن هذا الكتاب من مائتين وعشرين أسلوباً لغوياً عربياً جميلاً حيث إن المؤلفي يتابع بعد كل واحد من هذا العدد الكثيرة ثلاثة أمثلة على نحو:

١ . عرضة ل...

Pemalas adalah pusat cacian	الكسلان <u>عرضة</u> للاحتقار
Orang gila itu, menjadi pusat perhatian	المجنون <u>عرضة</u> للاهتمام
Orang bandel itu, menjadi pusat ejekan	المعاند <u>عرضة</u> للاستهزاء

بدلاً من قولهم: الكسلان صار مركز للاحتقار.⁴⁰

٢ . كيف ... بهذا... ؟

Kok bisa-bisanya kecil-kecil begini merokok.	كيف <u>تدخن</u> بهذا الصِّغَر
Kok bisa-bisanya gelap-gelap seperti ini keluar.	كيف <u>تخرج</u> بهذا الظلام
Kok bisa-bisanya kotor-kotor begini masuk.	كيف <u>تدخل</u> بهذا الوسخ

بدلاً من قولهم: صغير كهذا تتسجر.⁴¹

³⁹ Muhammad Marzuqi Ma'rufi, *Al-Istiblahat Wa Al-Asābil Yaumiyyati: Lilmustawa Al-Mutaqaddimi Bima'badī Al-Amien Al-Islami Prenduan* (Sumenep: TMI Press Al-Amien Prenduan, د.د).

⁴⁰ Ma'ruf:

⁴¹ Ma'ruf:

لمن المعلوم علما أن قيام معهد الأمين الإسلامي برندوان على برنامج عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء رسميا في وغير رسمي بمضمون بتلك الكتب. والمراد ببرنامج إصلاح الأخطاء رسميا أنه يجري من حيث مبرمجة. إما أن يجري ذلك في أسبوع اللغة العربية المنعقدة مرة واحدة في السنة، وإما أن يجري أسبوعيا. والمراد بإجرائه من غير رسمي أعني أنه يجري في أوقات غير معقدة، وذلك بمدة مسيرة البرنامج التربوية في المعهد طول أربع وعشرين ساعة يوميا من طريقة تنبيهات. فطريقة عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لمعهد الأمين رسميا تجري بعضها في أسبوع اللغة العربية. أما أسبوع اللغة العربية منعقدة في كل عام دراسي حيث جرى في ١٣-١٩ من ديسمبر سنويا، وكانت مسيرة برنامج عرض الأساليب لإصلاح الأخطاء عندئذ حسب الفصل، فالطلاب يجتمعون أمام فصولهم تحت إشراف ولي فصلهم أو المعلم من رجال منظمة الطلبة، كان يقوم أمام الطلاب ويلقي السلام أمامهم ويعبر عدة العبارات اللغوية الخطيئة ويتابع الأساليب تصلح استخدامها تلقائيا، والطلاب حين ذلك يصغون إلى ما يلقيه شرحا وبيانا، ويهتمون بها اهتماما تاما حتى يأمر الولي أو المعلم بعضهم ليتقدم أمام أصحابه ليطبق مثل ما مثلها هو في منهج تعبير اللغة الصحيحة، و إذ يخطئ فيشرف إليه ما أصح منها مباشرة حيثما ورد المضمون أكثر استعمالا لدى الطلبة عما يتعلق بالمحادثة اليومية، ويبدأ هذا البرنامج قبيل دخول الفصل حوالي ربع الساعة، قبل الساعة صباحا .

وأما الذي يجري أسبوعيا فقام به واحد من المعلمين من رجال رابطة الطلبة خاصة بقسم اللغة بإشراف مدرس من رجال مركز اللغات بالمعهد، ويجري البرنامج عادة لا يقل عن ستين دقيقة. ويتوقع في المسجد بمعهد الأمين الإسلامي برندوان يوم الخميس صباحا، يبدأ أولا من منتصف الساعة الرابعة بعد صلاة الصبح وينتهي أخيرا في منتصف الساعة الخامسة على قدر الإمكان، يجتمع فيه الطلاب من الفصل الأول

إلى الفصل الرابع. ثم، أن يعرض هذه الأساليب التي تتعدد من المئات في غرف الامتحانات الشفوية .

وأما طريقة عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لمعهد الأمين غير رسمي فإجرائها بمعهد الأمين لا تتوقف كثيرا على وقت خاص لكنها تجري في أي وقت ما، وفي أي مكان ما، مثل في الطرقات والمطابخ والمسجد والميادين وغير ذلك معلق على الجدران على شكل المشهد اللغوي في المعهد. وذلك لما يجد المعلمون محادثات الطلبة من تعبير خطي أو جملة خطية يدعونهم حين ذلك ويصلحون ما يعبرون مباشرة بهذه الأساليب. لكنما أكثر ما يجري عادة في برنامج الحوار الليلي الذي يعقد مرتين في الأسبوع حسب الفريعات بعد نداء النوم قدر خمسة عشر دقيقة قبل النوم، يبدأ أولا من الساعة التاسعة والربع وينتهي أخيرا في الساعة التاسعة والنصف حيث يتحاور فيه الطلاب بالمحادثة اليومية مع ملاحظة معلمي الفريعات بينهم حتى إذ يجد فيه المعلمون كلام الطلاب من تعبير خطي أو جملة خطية يدعونهم حين ذلك ويصلحون ما يعبرون مباشرة ويشرفون إليهم ما أضح التعبير وأفصح الكلام وأجود التركيب. حتى يكونوا طالبين راشدين متعمقين باللغة وأفصحها في التعبير والتلقين وأعلمها في التعليم والتبيين.^{٤٢} وأفهمها في القواعد والتصريف .

وبالتالي، ففي الواقع أن الذي استولى على إجراءات هذا البرنامج هو جميع العناصر الذين يسكنون في المعهد من المعلمين لرابطة الطلبة والمدربين والمدرسين والمثقفين والمركبين والمشايخ وخاصة من رجال مركز اللغات، ذلك بأن هذه العناصر كلها كوسيلة في تعليم الطلبة اللغة العربية، كانوا يساعدون المتعلمين في وصول دراسة اللغة الممتازة عن طريق عرض الأساليب لإصلاح الأخطاء التي قاموا بها .

⁴² Muhammad Afthon Ulin Nuha و Nurul Musyafa'ah, "Implementation of Quality Management Curriculum in Arabic Learning", *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 6, ٢ عدد November ٣٨-٤١٧:(٢٠٢٢، ٤ نوفمبر)، <https://doi.org/10.29240/jba.v6i2.5137>.

٢,٣. أهداف برنامج عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء بالمعهد.

وليس في إجراء برنامج عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء إلا وفيه أهداف من النتائج النهائية الذي يسعى المعهد عبر إدارته إلى تحقيقها. ومن تلك الأهداف منها إنه عملية وفعال في تعريف الطلبة بأخطائهم والتأكيد على عدم تكرارها مستقبلا. وإنه لمحاربة الضعف اللغوي لديهم. ثم إنه لمعالجة الأخطاء اللغوية لديهم حتى لا يقعوا بعد ذلك في خطأ مستمر. وكذلك كونه وصولا إلى القوة في التعبير لديهم الذي لا يمكن أن يستقيم إلا إذا استفيد بيئتهم بعرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء اللغوية. وأخيرا إنه يقصدا إلى تكوين البيئة اللغوية الممتازة التي تشمل فيها من المحادثة الجيدة وإلى ترقية فهمهم عن قواعد اللغة العربية نحوها وصرفها وثقافتها ومعاني كلماتها في استخدام واستعمال ليكونوا راشدين متعمقين باللغة وأفصحها في التعبير والتلقين وأعلمها في التعليم والتبيين. وأفهمها في القواعد والتصريف.

الخاتمة

استنتاجا مما تقدم البيان فكانت النتيجة المحسولة عليها إن أنواع التداخل اللغوي النازلة بين ألسنة الطلبة بمعهد الأمين الإسلامي برندوان سومنب مادورا بجاوة الشرقية هي: (١) التداخل الصرفي (morphological interference) من اللغة المادوراوية في محادثاتهم باللغة العربية. (٢) التداخل النحوي (syntactic interference) من اللغة الإندونيسية في محادثاتهم باللغة العربية. (٣) التداخل الدلالي (semantic interference) (4) التداخل الدلالي من اللغة المادوراوية في محادثاتهم باللغة العربية. (٥) التداخل الدلالي من اللغة الإندونيسية في محادثاتهم باللغة العربية.

أما طريقة عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء في التداخل اللغوي عند الطلبة فهي تتكون من (١) تأليف مواد أساليب اللغة العربية الخاصة لمعهد

الأمين لإصلاح الأخطاء منها: أ) كتاب إصلاح الأخطاء في أسبوع اللغة العربية، ب) كتاب الاصطلاحات وإصلاح الأخطاء، ج) كتاب الاصطلاحات الشائعة، د) كتاب المحادثة اليومية، هـ) كتاب الاصطلاحات والأساليب اليومية. ٢) تأدية برنامج عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء حول المعهد رسمياً في أوقات مقررة ومبرمجة وغير رسمي طول الأيام وفجأة. ٣) أهداف برنامج عرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء بالمعهد لتعريف الطلبة بأخطائهم والتأكيد على عدم تكرارها مستقبلاً، ولمحاربة الضعف اللغوي لديهم، ولمعالجة الأخطاء اللغوية لديهم بالأساليب المترعة حتى لا يقعوا بعد ذلك في خطأ مستمر، ولوكونه وصولاً إلى القوة في التعبير لديهم الذي لا يمكن أن يستقيم إلا إذا استفيد ببيئتهم بعرض أساليب اللغة العربية الخاصة لإصلاح الأخطاء اللغوية، ولتكوين البيئة اللغوية الممتازة في اللغة العربية.

References

- Abdullahi, Yaqub Alhaji, and Abubakar Abdullah Salaty. "Influence of Nigerian Local Languages on Arabic Education: A Linguistic Approach". *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 1-14: (2020) No. 1, 3 <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v3i1.8009>.
- Akhavan, Nilofar, Henrike K. Blumenfeld, Lewis Shapiro, and Tracy Love. "Using lexical semantic cues to mitigate interference effects during real-time sentence processing in aphasia". *Journal of Neurolinguistics* 68 (١) ١٠١١٥٩ : (٢٠٢٣) نوفمبر، <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2023.101159>.
- Alkhaulī, Muhammad 'Alī. *Madkhal Ilā 'Ilmi Allughab*. Al-Urdun: Dāru Alfalah Lilnasyri Waltawzī, 1993.
- Alqasimī, Alī. "Altadākhul Allughawī Wa Altahawwul Allughawī". *Majallatu Almunārasātu Allughawīyyatu* 14 (2010): 79.
- Arikonto, Suharsimi. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Grafindo Pers, 1999.
- Che, Huachao, Yulun Nie, Xike Tian, and Yong Li. "New method for morphological identification and simultaneous quantification of multiple tetracyclines by a white fluorescent probe". *Journal of Hazardous Materials*

- 441 ١٢٩٩٥٦ : (٢٠٢٣ يناير، ٥).
<https://doi.org/10.1016/j.jhazmat.2022.129956>.
- Dimiyathī, Muhammad ‘Afif Aldīn. *Madkhal Ilā ‘Ilmi Allughab*. Malang: Maktabah Lisan ‘Arabiy Lilnasyri Waltawzī, 2016.
- Effendy, Moh. Hafid. "Interferensi Gramatikal Bahasa Madura kedalam Bahasa Indonesia". *DIALEKTIKA* 4, ٢٠٠-١٤٩ : (٢٠١٧) ١ عدد.
<https://doi.org/10.15408/dialektika.v4i1.6997>.
- Erlangga, Agelia Sari, and Nadia Alifulia. "Analisis Kesalahan Berbahasa Bidang Semantik pada Program Waktu Indonesia Bercanda Tahun 2017". *Kode : Jurnal Bahasa* 11, ٤٦-١٣٦ : (٢٠٢١) ٣ عدد.
- Febryta, Tita, and Muhdie Amir Karim. "Analisis Interferensi Morfologi Bahasa Jawa ke Bahasa Indonesia dalam Film “Sepatu Dahlan” Karya Benni Setiawan". *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya* 12, ٦٤-٥١ : (٢٠٢٢) ٣ عدد.
- Habibah, Aizzatin, Syihabuddin Syihabuddin, and Yayan Nurbayan. "Menumbuhkan Cinta Bahasa Arab Dengan Bi’Ah ‘Arabiyyah Di Pondok Pesantren". *Arabi : Journal of Arabic Studies* 7, -٢٥١ : (٢٠٢٢) ٢ عدد ٦٢. <https://doi.org/10.24865/ajas.v7i2.332>.
- Inderasari, Elen, Rahmadani Linda Fadillah, and Pasiyah Tahe. "VARIASI BAHASA SLANG DALAM TALKSHOW “HITAM PUTIH” TRANS7". *Ketatabahasa Dan Kesusastraan* 15, ١ عدد (2020).
- Jäger, Lena A., Daniela Mertzen, Julie A. Van Dyke, و Shrahan Vasisht. "Interference patterns in subject-verb agreement and reflexives revisited: A large-sample study". *Journal of Memory and Language* 111 (١ أبريل، ١٠٤٠٦٣ : (٢٠٢٠. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2019.104063>.
- Karīmah, Būnūnī Hanān Wasya’bān. "Altadākhul Allughawī Fī Alkhitāb Al-Idza’ī Idzā’atus-Shūmām-Bijāyati Unmūdżajan". ‘Abdurrahmān BilJumhūriyyati AlJazāiriyyati Aldīrātiyyah Bijāyati, 2017.
- Liu, Huguang, Shaoqing Wu, Caiyin You, Na Tian, Yuan Li, and Nitin Chopra. "Recent progress in morphological engineering of carbon materials for electromagnetic interference shielding". *Carbon* 172 : (٢٠٢١، فبراير، ٩٦-٥٦٩. <https://doi.org/10.1016/j.carbon.2020.10.067>.

- Manshur, Umar. "The importance of teaching aids and their impact on the teaching of the Arabic Language". *المجلة العربية الدولية للتربية والتعليم (iJATL)* 01, ١٤-١: (٢٠١٧) ٠٢ عدد.
- Marlina, Lina. "Phonological Errors in Reading Tawasul among Cirangrang Society, Bandung District". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 5, ٢ عدد November ٤٨-٢٣٥: (٢٠٢١) أكتوبر, ٢٥). <https://doi.org/10.29240/jba.v5i2.2951>.
- Ma'ruf, Muhammad Marzuqi. *Al-Istihlābāt Wa Al-Asālibil Yaumiyyati: Lilmustawa Al-Mutaqaddimi Bima'hadi Al-Amien Al-Islami Prenduan*. Sumenep: TMI Press Al-Amien Prenduan, د.ت.
- Ma'ruf, Muhammad Marzuqi. *Al-Istihlābāt Wa Islajul Akhbā': Lilmustawa Almutawassith Bima'hadi Al-Amien Al-Islami Prenduan*. Sumenep: Markazu Allughah Pond. Pest. Al-Amien, د.ت.
- Ma'ruf, Muhammad Marzuqi. *Almuhadatsatu Alyaumiyyatu*. Sumenep: TMI Press Al-Amien Prenduan, 2003.
- Muliansyah, Ariadi, and R. Umi Baroroh. "Interferensi Gramatika Maharah Kitabah dan Penyebabnya Pada Mahasiswa Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, ١ عدد May (٨ مايو, ٢٠٢٠): ٤٨-٣٧. <https://doi.org/10.29240/jba.v4i1.1289>.
- Musthofa, Tulus, Nafisatun Nisa, and Abd Rauf Hassan. "Analysis of Language Errors Syntactic Review for the Tarkib Washfi Category in the Student Thesis". *Arabiyatuna: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 9, عدد ١١٠-٩٧: (٢٠٢٢) ١. <https://doi.org/10.15408/a.v9i1.24413>.
- Noor, Damhuri Dj. "Gaya Bahasa Al-Iltifat al-Mu'jami Dalam al-Qur'an". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, ١ عدد May ٥٤-١٣١: (٢٠٢٠, مايو). <https://doi.org/10.29240/jba.v4i1.1357>.
- Nuha, Muhammad Afthon Ulin, and Nurul Musyafa'ah. "Implementation of Quality Management Curriculum in Arabic Learning". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 6, ٢ عدد November ٣٨-٤١٧: (٢٠٢٢) نوفمبر, ٤). <https://doi.org/10.29240/jba.v6i2.5137>.
- Prenduan, PP. Al-Amien Prenduan. "WARKAT, Jurnal Informasi Tahunan Pondok Pesantren Al-Amien Prenduan Provinsi Jawa Timur". 2016.*
- Rasyidi, Abdul Wahab, and Suci Ramadhanti Febriani. "Uslub Ta'lim Maharah al-Kalam Bi Asas al-Dzaka'at al-Muta'addah Fi al-Marhalah al-

- Ibtidaiyyah". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, ٢ عدد November ١٧) ٢١٠-١٩٣:(٢٠٢٠، نوفمبر، <https://doi.org/10.29240/jba.v4i2.1432>.
- Samīr, Ma'zūn. "Altadakhul Alshawṭī Bain Al'arabiyyati Walfaransiyyati Filsanati Altsālitsati Mina Atta'lim Aljazāiri". *Majallatun Mailāfun Lilbuhuts Waldirāsāt* 4, عدد ١ (د.ت).
- "The Development of Interactive E-Book-Based Teaching Materials for Senior High School Students | Haniah | Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab". تاريخ الوصول ١٩ فبراير، ٢٠٢٤ <http://journal.iaincurup.ac.id/index.php/ARABIYATUNA/article/view/6690>.
- Thohir, Muhammad, and Abdul Kirom. "al-Tanawub al-Lughawi Baina al-Lughah al-Arabiyah wa al-Indunisiyyah Li al-Muhadatsat al-Fashliyah Fi Madrasah Tarbiyah al-Mu'allimin al-Islamiyah Bi Ma'had al-Amin Madura". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, ٥٠-٢٢٧:(٢٠٢٠) ٢ عدد. <https://doi.org/10.29240/jba.v4i2.1635>.
- Tung, Tzu-Yun, and Jonathan R. Brennan. "Expectations modulate retrieval interference during ellipsis resolution". *Neuropsychologia* 190 (٥ نوفمبر، ٢٠٢٣) ١٠٨٦٨٠. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2023.108680>.
- Wahyuni, Sri. "Interferensi Gramatikal Bahasa Madura Terhadap Percakapan Bahasa Arab Santri". *Tafhim Al-'Ilmi* 10, ٣٤-٢٩:(٢٠١٨) ١ عدد. <https://doi.org/10.37459/tafhim.v10i1.3244>.
- Ward, E., H. S. Gauvin, K. L. McMahon, M. Meinzer, و G. I. de Zubicaray. "The left inferior frontal gyrus and the resolution of unimodal vs. cross-modal interference in speech production: A transcranial direct current stimulation study". *Journal of Neurolinguistics* 64 ١٠١٠٩٧:(٢٠٢٢، نوفمبر، ١). <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2022.101097>.
- Wulandarini, Annura. "Interferensi Fonologi, Morfologi, Leksikal dalam Komunikasi Formal Mahasiswa Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga". *Skriptorum* 1, ١٥-٦:(٢٠٢٠) ٣ عدد.